

а не анализ значения слова. Быстрые дефиниции также важны, чтобы помочь читателям проследить многие значения длинной словарной статьи.

Таким образом, мультимедийный словарь “The Encarta World English Dictionary” может служить отличным справочником по многим вопросам лексикологии, грамматики, стилистики и фонетики при изучении английского языка.

Цзян Цюнь, Чэнь Фузун
Китай

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ CD-ROM ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО РАЗВИТИЮ РУССКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ЧТЕНИЯ

В ряде вузов Китая, в том числе в Харбинском политехническом университете, применяется методика использования обучающих программ CD-ROM для развития речи с учетом специальности переводчика на уроках чтения. В настоящее время обучающие программы CD-ROM как одно из средств наглядности, имеющие познавательное значение и повышающие интерес студентов к занятиям, способствуют более быстрому развитию речи, расширению запаса русской лексики и фразеологии, используются в учебном процессе по чтению на начальном и среднем этапах.

В работе по развитию речи с использованием обучающих программ (литературных, хроникально-документальных фильмов, мультимедиа-энциклопедий и т.д.) в группах при отсутствии языковой среды необходимо учитывать познавательную ценность CD-ROM, запросы и интересы студентов, степень их лексико-фразеологической подготовки, соответствие содержания CD-ROM тематике литературного чтения, предусмотренного программой обучения студентов русскому языку.

Целесообразно, не ограничиваясь текстом CD-ROM, читать те художественные произведения (целиком или в отрывках), по которым созданы материалы, а также знакомить студентов с биографиями писателей (напр. А.П. Чехова). С помощью системы поиска студенты без труда отыщут интересные их строки. Интуитивно понятный интерфейс доступен им, а музыка великого Чайковского погрузит студентов в атмосферу эпохи Чехова. Полезно для закрепления знаний по литературе организовать путешествие по компьютеру с посещением литературных, исторических музеев, памятных мест. Например: Московский Кремль, Петродворец, Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина. Все это окажет студентам бесценную помощь в быстром поиске необходимых материалов, даст возможность получить справку по любому вопросу на данную тему, а также поможет учащимся улучшить навыки общения на русском языке. В процессе демонстрации этих материалов наряду с чтением и анализом текста ведутся соревнования с друзьями или с компьютером, тематические игры и диалоги на основе текстов, выполняются лексико-грамматические упражнения (подбор синонимов, антонимов, определение многоз-

начных слов, разграничение омонимов, словообразовательные упражнения, оценка слова с точки зрения его сочетательной ценности). Появляется возможность распечатать тексты упражнений.

В связи с использованием CD-ROM на уроках русского языка по чтению от преподавателя требуется предварительная подготовка: адаптация текста в Word, составление лексико-грамматических упражнений (аудиторных и домашних) по тексту и планы беседы по тематике материалов. Иногда если есть условия, то требуется от преподавателей сделать синхронную запись адаптированного текста на компьютере. Эта работа для преподавателей-иностранцев доставляет немало трудностей.

Наиболее целесообразным представляется следующий порядок работы. Сначала преподаватель со студентами вместе работает над новыми словами и выражениями, объясняет трудности текста в переводе на китайский язык. Дома студенты должны выучить непонятные слова. В компьютерной аудитории демонстрируется выбранный заранее преподавателем вариант CD-ROM. Группа выполняет лексико-грамматические упражнения по адаптированному тексту. Тексты CD-ROM дают возможность закреплять некоторые грамматические навыки учащихся, такие как употребление предлогов, бесприставочных и приставочных глаголов движения, действительных и страдательных оборотов, различных видов придаточных предложений и др. Дома студенты повторно читают и прослушивают текст, пока не поймут его содержание. Для проведения беседы по содержанию материалов CD-ROM они должны подготовиться к самостоятельному речевому реферату по CD-ROM. При демонстрации кинофильма VCD студентов не должны смущать отдельные незнакомые слова, главное для них – уловить общую суть эпизода и понять основной смысл фильма. Иногда демонстрируется VCD с выключенным звуком, студенты поочередно сопровождают видеозапись своими пояснениями. Цель такого сопровождения – развитие речи учащихся. Синхронный рассказ студентов записывается на диктофон для последующего анализа и коллективного обсуждения допущенных ошибок. В случае использования нетрадиционного материала можно проводить урок с составлением студентами дикторского текста. В заключение целесообразно провести письменную работу, например изложение, сочинение, по темам материалов CD-ROM.

В общем можно сказать, что с помощью средств наглядности мы снимаем дополнительную нагрузку на память учащихся, получаем наиболее рациональную возможность для создания типичных ситуаций, провоцирующих требуемые высказывания. Студенты с большим удовольствием принимают участие в работе над новым языковым курсом, где видят настоящих русских и слышат живой современный русский язык, а также могут преодолеть языковой барьер и обрести уверенность в способности владеть разговорной речью. Несомненное достоинство такой зрительной наглядности с использованием CD-ROM на уроках чтения заключается в том психологическом воздействии, которое производят на учащихся демонстрируемые “экспонаты”. Они оживляют урок, активизируют учащихся, повышают их интерес к работе, усиливают внимание, наконец, просто прививают любовь к изучению русского языка.